

Konrad Sutarski

# Miképp zsugorodtál össze világom

(Jakże skarlatesz świecie)

Miképp zsugorodtál össze világom valaha oly hatalmas  
elég bekapcsolni a tévét a számítógépet  
hogy percek alatt körbeutazhassuk a mindenséget  
de óriás is maradtál szorongattatva baljós gondolatoktól  
melyektől rettegnek az emberek és állatok  
amiket hordozol – hőséget szárazságot tűzvészeket  
ismétlődő árvizeket és tetőket megbontó viharokat  
és dagadsz a fegyverektől bár alig bírod el azokat  
egykoron forrásvizet és gyenge szellőket hordoztál  
farkastejjel tápláltad az ifjakat  
valaha aranykor volt ez mely őseink írásaiban maradt fenn  
akkor még egyenlő eséllyel harcolt a jó s a rossz

Ma már csak a baobabfák emlékeznek erre  
Egyedül a sámánok veszik észre révületük csúcának pillanataiban  
néha régészek találnak rá a kőbe merevedett mosolyokra  
egyedül ők az elmúlt történések tanúi

Milyen leszél hát holnapi jövőnk  
mint gonosz törpe apró és rosszindulatú  
belegabalyodva háborúk és nemzetek gyűlöletébe  
midőn az utolsó ember is meghal a világ szemétdombján  
mert már lélegezni se lesz képes  
te akkor magányosan fogod várni  
az apokalipszis napját  
hogy a végítélet megszabja sorsodat

Fordította Cséby Géza

KONRAD SUTARSKI (1934) mérnök, költő, publicista, Poznańban született, 1965 óta él Budapesten.  
A Magyarországi Lengyeliség Múzeumának és Levéltárának nyugalmazott igazgatója.